

Settling in



## Ankommen in Köln

Geflüchtete im Freiwilligendienst

Kölner Freiwilligen Agentur e.V.

### ÜBER UNS

Die Kölner Freiwilligen Agentur vermittelt Menschen aus und um Köln in Freiwilligendienste und ehrenamtliches Engagement.

### FÖRDERER

Das Programm Geflüchtete im Freiwilligendienst wird unterstützt von der Deutschen Fernsehlotterie, wir helfen – der Unterstützungsverein von M. DuMont Schauberg e.V., Linklaters, dem Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend sowie privaten Spenderinnen und Spendern.

### Kölner Freiwilligen Agentur e.V.

Clemensstr. 7 | 50676 Köln

Tel: 0221 - 888 278 - 0 | Fax: 0221 - 888 278 - 10

E-Mail: info@koeln-freiwillig.de

www.koeln-freiwillig.de

Schirmherrschaft: Hedwig Neven DuMont

Öffnungszeiten | Mo-Fr: 10-16 Uhr

Beratungstermine nach Absprache

Spendenkonto

Kölner Bank eG | GENODED1CGN

DE02 3716 0087 0421 0300 49

### KONTAKT

### CONTACT

### الاتصال

### فارسی

Lara Kirch, Martina Thomas

☎ 0221 - 888 278 - 28

📅 0221 - 888 278 - 10

✉ martina.thomas@koeln-freiwillig.de

🌐 www.koeln-freiwillig.de/gif

### MACH MIT UND ...

... lerne den Arbeitsalltag in Deutschland kennen

... übe Tätigkeiten aus, die dir Spaß machen

... trainiere deine Deutschkenntnisse

... komm in Kontakt mit Menschen aus Köln

... tue etwas Sinnvolles – für andere und für dich selbst

### JOIN IN AND ...

... get to know day-to-day work in Germany

... spend your time with activities that you like

... practice your German language skills

... get in touch with people from Köln

... do something meaningful – for others and for yourself

### سأهم و ...

... تعرف على سير حياة العمل اليومية في ألمانيا

... مارس المهنة التي تستمتع بمزاوتها

... تعرف على أشخاص من كولونيا

... حسن معلوماتك باللغة الألمانية

... قم بعمل أشياء مفيدة وذات مضمون لك شخصياً وللآخرين

### بسازی و ...

... اشنایی با کار روزمره در آلمان

... کارهایی را انجام دهید، که از انجام آن لذت ببرید

... با مردم از شهر کلن ارتباط برقرار کنید

... زبان المانی تمرین کنید

... برای دیگران هم برای خودتان، یک کار با ارزش انجام بدهید

### GEFLÜCHTETE IM FREIWILLIGENDIENST

#### Ein Weg des Ankommens

Die Ankunft in Deutschland ist ein Neustart mit vielen Veränderungen. Der Freiwilligendienst erleichtert diesen Start, indem er Verbindungen herstellt: Zur deutschen Sprache, zu Mitmenschen, zum Arbeitsleben. Für einen Zeitraum von sechs bis zwölf Monaten unterstützen Flüchtlinge gemeinnützige Einrichtungen in Köln mit ihren Fähigkeiten. Sie gestalten Freizeitangebote in der Kinder- und Jugendbetreuung, pflegen die Webseite eines interkulturellen Vereins oder erledigen Reparaturarbeiten in einem Kulturzentrum. Dabei lernen sie die Stadt und ihre Menschen auf eine ganz besondere Art und Weise kennen.

#### Zusammen Wachsen

Der Freiwilligendienst bringt Menschen in Kontakt. Diejenigen, die schon länger hier sind, und die neu Eingereisten. Er schafft Begegnung und Verständnis füreinander – zwei elementare Voraussetzungen für ein gelingendes Zusammenleben. Durch die Begegnung entsteht etwas Neues. Etwas, das jetzt noch nicht da ist. Und das unser Zusammenleben bereichern wird. Es gibt keine Gegenüberstellung mehr von WIR und IHR. Im Freiwilligendienst sind Geflüchtete keine Gäste, sondern Einwohner/-innen. Sie sind nicht Empfänger von ehrenamtlichem Engagement, sondern sie bieten selbst ihre Unterstützung an, wo Hilfe gebraucht wird. Und gestalten so die Stadtgesellschaft aktiv mit.

## Was ist ein Freiwilligendienst?

Ein Freiwilligendienst ist eine Kombination aus Helfen und Lernen. Die Freiwilligen stellen ihre Zeit und ihre Kenntnisse zur Verfügung, um in der Gesellschaft etwas Gutes zu tun. Dabei bekommen sie viel zurück: neue Kontakte, neue Fähigkeiten – und viel Spaß!

## Wer kann einen Freiwilligendienst machen?

- ▶ Geflüchtete Männer und Frauen ab 18 Jahren
- ▶ mit Wohnsitz in oder um Köln
- ▶ mit Grundkenntnissen der deutschen Sprache
- ▶ mit Aufenthaltsgestattung oder Aufenthaltstitel
- ▶ mit Beschäftigungserlaubnis

## Wo findet der Freiwilligendienst statt?

Krankenhäuser, Seniorenheime, Kulturzentren, Jugendeinrichtungen, Sportvereine, Kindergärten, Schulen, Bürgerhäuser, und viele andere

## Wie lange dauert der Freiwilligendienst?

- ▶ 21 bis 40 Stunden pro Woche
- ▶ 6 bis 12 Monate, ggf. auch länger

## Was bekomme ich für meinen Freiwilligendienst?

- ▶ monatliche Aufwandsentschädigung
- ▶ Versicherung
- ▶ Pädagogische Begleitung
- ▶ Abschlusszertifikat
- ▶ nach Absprache Sprachkurs

## Kontakt

Wenn Sie an einem Freiwilligendienst interessiert sind, wenden Sie sich bitte an die Kölner Freiwilligen Agentur. Gern beantworten wir Ihre Fragen – auch in Englisch. Ist ein Freiwilligendienst nichts für Sie? Wir vermitteln Sie auch in ehrenamtliche Tätigkeiten von 3-10 Stunden/Woche. Sprechen Sie uns an! Unsere Kontaktdetails finden Sie auf der Rückseite.

## What is a voluntary service?

A voluntary service is a combination of helping and learning. Volunteers provide their time and knowledge to do good in society. While a voluntary service is all about giving, there is also much to gain: new contacts, new skills – and lots of fun!

## Who can do the voluntary service?

- ▶ Refugees (men and women) who
- ▶ are 18 years or older
- ▶ reside in or around Köln
- ▶ know basic German
- ▶ have the following residence status: "Aufenthaltsgestattung" or "Aufenthaltstitel"
- ▶ have a German "Beschäftigungserlaubnis"

## Where does the voluntary service take place?

Hospitals, senior citizen's homes, cultural centers, youth centers, sports clubs, kindergartens, schools, community centers, and many more

## How much time is required for the voluntary service?

- ▶ 21 to 40 hours per week
- ▶ 6 to 12 months, possibly longer

## What's in it for the volunteers?

- ▶ monthly allowance
- ▶ insurance
- ▶ accompanying educational activities
- ▶ certificate
- ▶ language course, in consultation with Kölner Freiwilligen Agentur

## Contact

If you are interested in doing a voluntary service, please contact Kölner Freiwilligen Agentur. We are also happy to inform you about further opportunities for voluntary activities of 3 - 10 hours/week. You will find all our contact details on the back of this flyer.

## ما هو العمل الاختياري؟

العمل الاختياري هو عبارة عن خليط من المساعدة والتعلم. هنا يضحى العامل الاختياري بوقته بهدف تقديم شيء جيد للمجتمع. فيحصل على مردود كبير: علاقات جديدة ويتعلم مهارات ويحصل على متعة كبيرة. اللاجئون واللاجئات الذين يتجاوز عمرهم الثامنة عشرة

## من عنده الإقامة أن يقوم بخدمة اختيارية؟

- ▶ اللاجئون واللاجئات الذين يتجاوز عمرهم الثامنة عشرة
- ▶ الذين يسكنون في كولونيا أو ضواحيها
- ▶ الذين يتقنون اللغة الألمانية بشكل بسيط
- ▶ الذين لديهم "Aufenthaltsgestattung" أو "Aufenthaltstitel"
- ▶ الذين لديهم "Beschäftigungserlaubnis"

## أين يمكنك أن تقوم بالعمل الاختياري هذا؟

في المشافي وفي سكن الكبار بالسن وفي المراكز الثقافية وفي مراكز الشباب وفي النوادي الرياضية وفي روضات الأطفال وفي المدارس وفي مراكز النشاطات الشعبية والكثير غيرها

## كم تستمر الخدمة الاختيارية؟

- ▶ من 21 حتى 40 ساعة في الأسبوع
- ▶ من ستة حتى إثنا عشرة شهراً ويمكن تمديدتها لفترة أطول

## ماذا أحصل أنا مقابل هذه الخدمة الاختيارية التي أقدمها؟

- ▶ تعويض شهري
- ▶ تأمين
- ▶ مرافقة تربوية
- ▶ شهادة إنجاز فترة الخدمة الاختيارية
- ▶ دورة لغة في حالة الاتفاق على ذلك

## الاتصال

إذا كانت لديك رغبة بالقيام بالخدمة الاختيارية، عليك الاتصال بمؤسسة الخدمة الاختيارية في كولونيا. سنقوم بإعطائك المعلومات اللازمة المتعلقة بالعمل التطوعي في دروس تستغرق 3 حتى 10 ساعات كل أسبوع. يمكننا بكل سرور الإجابة على أسئلتك حتى لو كانت باللغة الإنكليزية

## “Freiwilligendienst” چیست؟

“Freiwilligendienst”، ترکیبی از یاری رسانی و یادگیری است. در این شغل افراد زمان و مهارت های خود را در اختیار دیگران میگذارند تا برای جامعه کار مفید انجام دهند. در مقابل شما نیز مهارت های جدید فرا میگیرید، روابط جدید برقرار می کنید و سرگرم می شوید

## شرایط افراد برای “Freiwilligendienst”

- ▶ مرد و زن بالای ۱۸ سال:
- ▶ ساکنین شهر کلن و یا حومه آن
- ▶ که به کم زبان آلمانی بلد هستند
- ▶ که مجوز اقامت “Aufenthaltsgestattung” یا اجازه اقامت موقت “Aufenthaltstitel” دارند
- ▶ که مجوز اقامت کار “Beschäftigungserlaubnis” دارند

## مکان های “Freiwilligendienst”

بیمارستان و خانه سالمندان و مراکز فرهنگی و مراکز تفریحی و گردشگری برای جوانان و نو جوانان و باشگاه های ورزشی و مهد کودک و مدرسه ها و خانه های فرهنگی شهر و جاهای دیگر

## مدت زمان “Freiwilligendienst”

- ▶ ۲۱ تا ۴۰ ساعت در هفته
- ▶ شش تا دوازده ماه، شاید هم بیشتر

## امتیازات “Freiwilligendienst”

- ▶ پرداخت پول که در انجام “Freiwilligendienst” خرج شده
- ▶ بیمه
- ▶ پشتیبانی آموزشی
- ▶ گواهی اتمام دوره
- ▶ در صورت توافق دوره آموزش زبان

## تماس

اگر شما علاقه مند به انجام “Freiwilligendienst” هستید ، لطفاً با Kölner Freiwilligen Agentur تماس بگیرید. ما همچنین در مورد امکان کار داوطلبانه از ۳ تا ۱۰ ساعت در هفته به شما اطلاع میدهم. وبا کمال میل پاسخگوی سوالات شما هستیم، حتی به زبان انگلیسی. برای تماس با ما می توانید به اطلاعات مربوط در پشت صفحه رجوع کنید.